

TO-GIVE-AND-TO-KEEP

To a very special


贈 母 亲



To a very special
MOTHER

赠母亲

 EXLEY

 世界图书出版公司

北京·广州·上海·

英国式精致礼品书系列

赠父亲	赠爷爷	圣诞快乐
赠母亲	赠奶奶	祝您快乐
赠丈夫	赠爱孙	新婚志喜
赠妻子	赠孙女	幸福的纪念
赠爱子	赠挚友	欢迎宝宝降世
赠爱女	赠老师	致最真挚的爱

© Helen Exley 1996

Helen Exley 编

孙 予 译

First published by Exley Publications Ltd

16 Chalk Hill, Watford, Herts WD1 4BN, UK

To a very special mother
赠母亲

上海世界图书出版公司出版发行

上海延安西路 973 号 801 室


邮政编码 200050

1997 年 1 月第 1 版 1997 年 6 月第 2 次印刷

ISBN:7-5062-3071-2/Z·44

图字:09-1996-068

定价:15.00 元



母亲总能一眼看透你的伪装。

Mothers know when you are
faking.

唯有母亲能使性格大相径庭
的人在一个大家庭中
和睦相处。

Only a mother can make
family out of an assortment
of disparate individuals.

在你就要遇到伤害时能把真情告诉
你的只有母亲。

Mothers are the only people who
tell you the truth
when it's going to hurt.

母亲是这样的人，
她会在你的身后大声喊叫，
手中挥动着你遗忘的东西。

Mothers are the people
who yell after you waving
the things you've forgotten.

母亲总是在你的身旁。

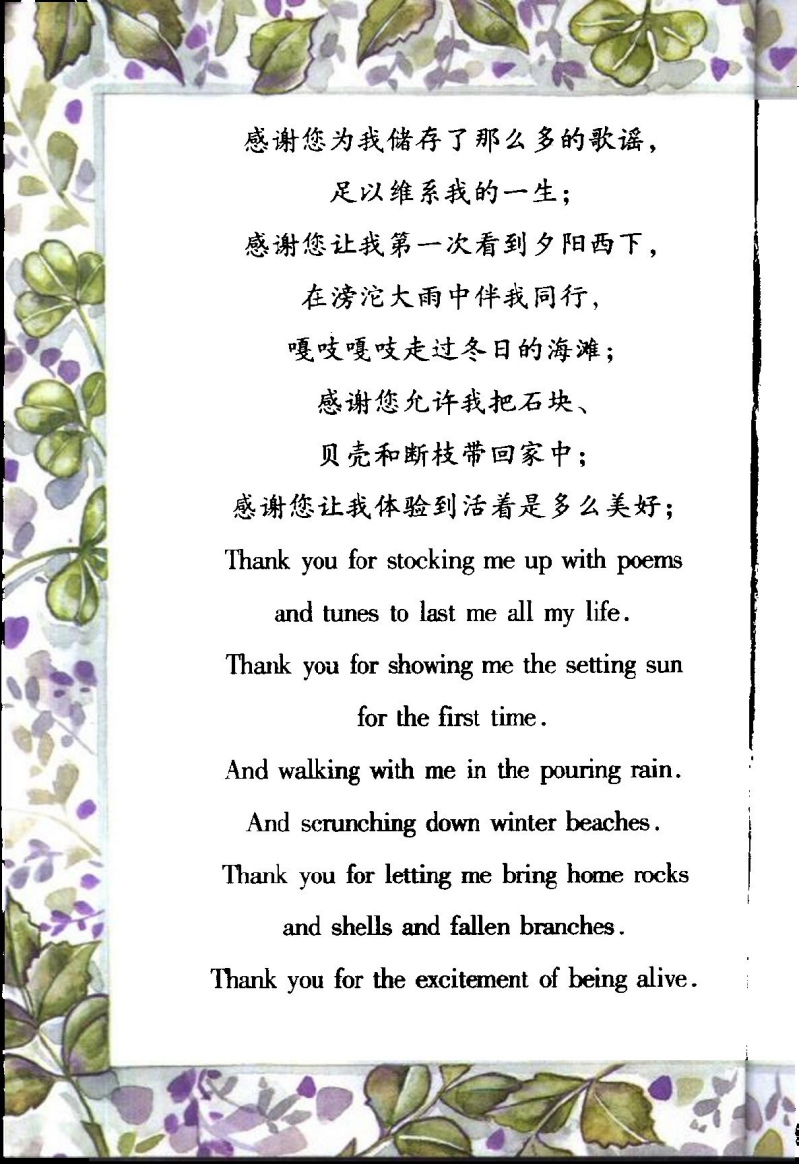
Mothers are always on stand-by.

感谢您总在身边，
从不唠唠叨叨，不指手划脚，
总是这样。

Thank you for always being there.
Not intrusively. Not demandingly.
There.



ABB-28/13



感谢您为我储存了那么多的歌谣，

足以维系我的一生；

感谢您让我第一次看到夕阳西下，

在滂沱大雨中伴我同行，

嘎吱嘎吱走过冬日的海滩；

感谢您允许我把石块、

贝壳和断枝带回家中；

感谢您让我体验到活着是多么美好；

Thank you for stocking me up with poems

and tunes to last me all my life.

Thank you for showing me the setting sun

for the first time.

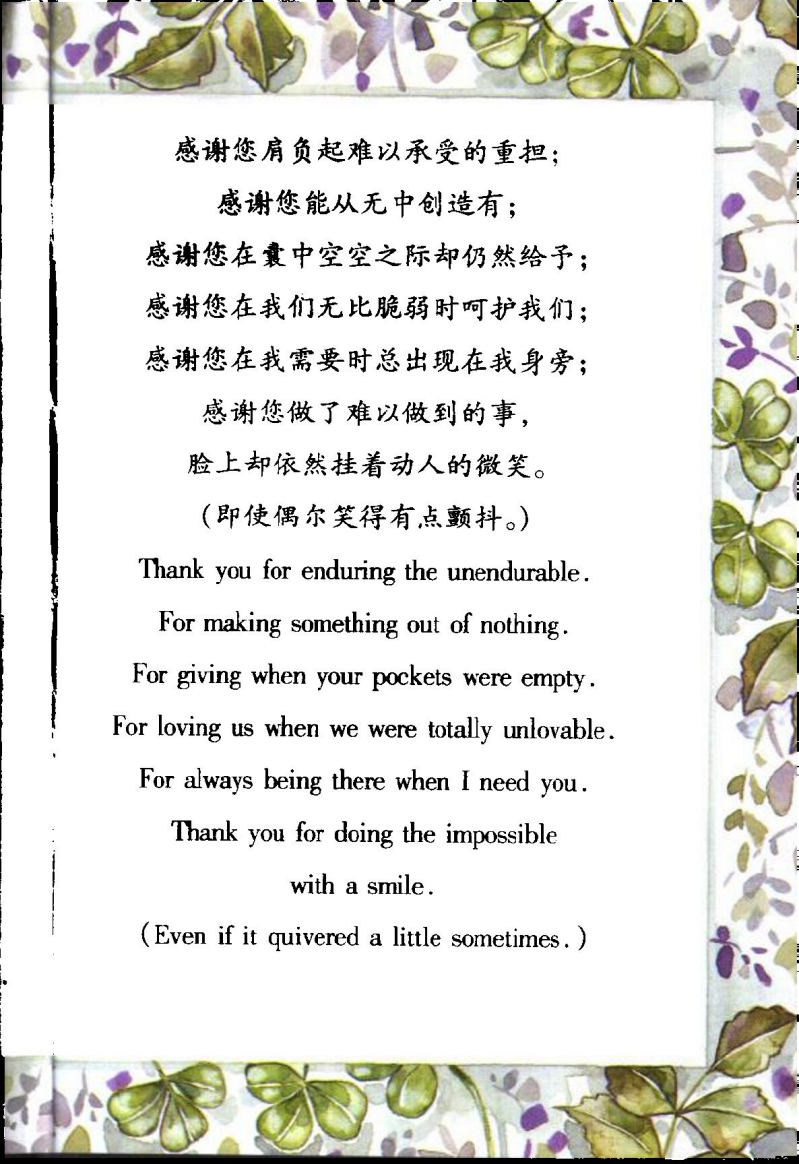
And walking with me in the pouring rain.

And scrunching down winter beaches.

Thank you for letting me bring home rocks

and shells and fallen branches.

Thank you for the excitement of being alive.



感谢您肩负起难以承受的重担；

感谢您能从无中创造有；

感谢您在囊中空空之际却仍然给予；

感谢您在我们无比脆弱时呵护我们；

感谢您在我需要时总出现在我身旁；

感谢您做了难以做到的事，

脸上却依然挂着动人的微笑。

(即使偶尔笑得有点颤抖。)

Thank you for enduring the unendurable.

For making something out of nothing.

For giving when your pockets were empty.

For loving us when we were totally unlovable.

For always being there when I need you.

Thank you for doing the impossible

with a smile.

(Even if it quivered a little sometimes.)

在我年幼胆怯之时，您总是点亮那盏灯，
让我看到自己房间里熟悉的一切——
然后将灯关灭，您在黑暗中坐在我身边，
直到我完全习惯常伴的身影。

When I was very small and afraid, you used to
put on the light and show me
all the familiar objects in my room -
then flick it off and sit with me
in the darkness until I was quite certain
the shapes were constant.

母亲有一种神奇的胶水
能把所有的碎片粘合在一起。

A mother has the magic glue
that sticks
the broken pieces together.

在无法忍受悲哀之际，
往家打个电话吧。

When it's sorrow beyond keeping,
phone home.

爱情令人心旌神摇，
但有时人也需要一个静谧的厨房，
一杯咖啡和自己的母亲。

Love is exciting.
But sometimes one needs
a quiet kitchen,
a cup of coffee and one's mother.

母亲能在电话里擦干
你的眼泪。
Mother can dry your tears down
a telephone.



您揽下了所有的日常琐事，
令我感到您的不寻常。
不管生活中发生了什么，
我知道就因为有了您，
才使我体现出自身的价值。

You took all the ordinary things of every day
and made me feel special.

Whatever happens in my life I know,
because of you,
that I am worth something.



我为您所做的一切而骄傲。

我爱您这样的人。

谁想要一个只埋头家务的母亲？

您这样，才更令人兴奋！

I am proud of what you do.

I love you for what your are.

Who wants

A Totally Domesticated Mother?

This way is

so much more exciting!





我不知道您如何将我妥善安置，

但您做到了。

依然在这么做。

您的生活是如此充实——而且我知道，

您总是，总是

为我留出充裕的空间。

I don't know how you fitted me in.

But you did.

And do.

Your life is so full - and yet I know that,

always, always,

There is room for me.

岁月已将我们改变——但却让我们靠得更近。

母亲和孩子——生活中的一对挚友。

The years have changed us - but brought us closer.

Mother and child - friends for life.



母爱不像轻柔的羽毛，
倒更像有弹性的钢材。

Mother love is more like tensile
steel than feathers.

母爱是动力，
能使普通人
无所不能。

Mother love is the fuel that
enables a normal human being
to do the impossible.

母爱不像其他的爱
需要那么多歇息。

Mother love doesn't need
as much sleep
as other sorts.

母亲的爱

决不在乎你的美与丑，
她觉得，不管怎样，
你，永远美丽可爱。

Mother love doesn't give
a damn about your looks.
She thinks you are beautiful,
anyway.

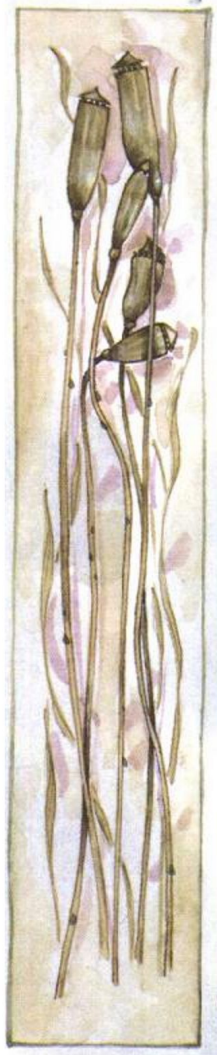
母亲的爱

是地球上最有弹性的爱——

但母爱的弦

也不能绷得过紧。

Mother love is the most elastic
thing on earth — but even
mother love can be stretched
too far.





母亲们并不真有先见之明，
她们对每一种可能总是思之又思——
既想到好的又想到坏的——

不管你遭遇什么，
她们早已反复想到了每一种可能。

Mothers don't really have premonitions.
They have been over every possible eventuality so often -
both good and ill -
that whatever happens to you,
they've rehearsed it.



母亲们总是事事担忧,永无休止。

谢谢了,你们总不让这种担忧过分流露。

Mothers are inclined to worry. All the time.

Thanks, for not letting it show too much.

有句老话说得不错,“妈妈,别自寻烦恼”——

然而却总是她发现你忘带了文件。

It's all very well saying, “Mum, don't fuss” -

but it is she who discovers you haven't
packed your documents.